



Уилям Шекспир

Ромео
и Джульетта

В переводе Александра Скальва

Уильям Шекспир
Ромео и Джульетта

«Издательские решения»

Шекспир У.

Ромео и Джульетта / У. Шекспир — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-512045-8

Эта книга — новый перевод пьесы У. Шекспира. Пьеса о стремительно вспыхнувшей любви, о вражде кланов, каждого из влюблённых, о трагическом пути этой любви от тайного венчания до вынужденной разлуки и непредвиденной гибели влюблённых, представлена читателю в новом виде, приближенном к замыслу Шекспира. Книга будет интересна любителям и знатокам литературы средних веков, преподавателям литературы, студентам театральных и литературных вузов, театральным режиссёрам, сценаристам и шекспироведам.

ISBN 978-5-00-512045-8

© Шекспир У.
© Издательские решения

Содержание

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА	6
ПРОЛОГ	7
АКТ I	8
СЦЕНА I. Верона. Площадь	8
СЦЕНА II. Улица	17
СЦЕНА III: Комната в доме Капулетти	21
СЦЕНА IV. Улица	25
СЦЕНА V. Зал в доме Капулетти	29
АКТ II	35
ПРОЛОГ	35
СЦЕНА I. Переулок у стены сада Капулетти	36
Конец ознакомительного фрагмента.	37

Ромео и Джульетта

Уильям Шекспир

Переводчик Александр Скальв

© Уильям Шекспир, 2020

© Александр Скальв, перевод, 2020

ISBN 978-5-0051-2045-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГЕРЦОГ – Герцог Эскал, правитель Вероны.
ПАРИС – молодой дворянин, родственник Герцога.
ПАЖ – паж Париса;
МЕРКУЦИО – родственник Герцога, друг Ромео.
Второй ПАЖ – паж Меркуцио.
МОНТЕККИ – глава одного из двух враждующих домов.
ЛЕДИ МОНТЕККИ – жена Монтекки.
РОМЕО – сын Монтекки.
БЕНВОЛИО – племянник Монтекки, друг Ромео.
БАЛЬТАЗАР – охранник Ромео.
АБРАМ – охранник Монтекки.
КАПУЛЕТТИ – глава другого из двух враждующих домов.
ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ – жена Капулетти.
КУЗЕН КАПУЛЕТТИ – двоюродный брат Капулетти.
ДЖУЛЬЕТТА – дочь Капулетти.
КОРМИЛИЦА – кормилица Джульетты.
ТИБАЛЬТ – племянник леди Капулетти.
САМСОН – охранник Капулетти.
ГРЕГОРИО – охранник Капулетти.
ПИТЕР – охранник кормилицы Джульетты.
МОНАХ ЛОРЕНЦО – францисканский монах.
МОНАХ ИОАНН – францисканский монах.
АПТЕКАРЬ – аптекарь из Мантуи.
ТРИ МУЗЫКАНТА – флейтист, скрипач, певец.
ПЕРВЫЙ ГОРОЖАНИН – пристав.
ГОРОЖАНЕ ВЕРОНЫ – граждане Вероны.
МУЖСКАЯ И ЖЕНСКАЯ РОДНЯ ОБОИХ ДОМОВ.
РЯЖЕННЫЕ, ФАКЕЛЬЩИКИ, СТРАЖНИКИ, ОХРАНА И СЛУГИ.
ХОР.

МЕСТО ДЕЙСТВИЯ: Италия: Верона и Мантуя.

ПРОЛОГ

ХОР¹

*Два знатных рода, оба – равной чести,
В Вероне, где случился наш сюжет,
От старой розни рвутся к новой мести,
Чтоб кровью смыть обиды давних лет.
От роковых их дел умрут их дети —
Влюблённых пара – избранные звезд,
И горе двух врагов заклятых этих
Заставит на вражде поставить крест.
Опасный путь любви, что жизни стоит,
Во злобе нескончаемой отцов,
Кого лишь смерть детей их остановит,
Есть нашей пьесы ход из двух часов.
И если вы ей внимлите без скуки,
То ваш восторг окупит наши муки.*

¹ Хором или Прологом назывался актёр, произносивший пролог.

АКТ I

СЦЕНА I. Верона. Площадь

*Входят САМСОН и ГРЕГОРИО – слуги Капулетти, со шпагами и щитами.*²

САМСОН

Грегорио, даю я слово, мы оскорблений их не стерпим.

ГРЕГОРИО

Конечно нет, иначе быть нам теми, кем нас обзовут.

САМСОН

Имел в виду, что если разозлят нас, то сразу вытащим.

ГРЕГОРИО

Да, но покуда жив, не делай то, что вытаскивает на плаху.

САМСОН

Скор на удар я, если разозлён.

ГРЕГОРИО

Однако, до удара разозлить тебя не скоро.

САМСОН

Мне не сдержаться перед собакой из монтекковского дома.

ГРЕГОРИО

Не сдерживаться значит шевелиться,

А быть отважным значит устоять.

Поэтому, когда не сдержан ты, то ты трусливей.

САМСОН

Я устою перед любой собакой из монтекковского дома,

И навалю, хоть бойцу, иль хоть служанке.

ГРЕГОРИО

В тебе выказывает это слабого раба,

Ведь лишь слабейший действует навалом.

САМСОН

Ха! Верно, потому ли женищина,

Слабейшим будучи созданием,

Всегда ложится на спину!? Поэтому по полной отвалою

Бойцам Монтеки я, а на его служанок навалюсь.

ГРЕГОРИО

Раздор идёт лишь меж хозяевами нашими,

И между нами – их охраной.

САМСОН

А это – всё равно. Тираном покажу себя:

Когда схвачусь с бойцами, то служанок ни одной

Я головы не пощажу, заплатят все.

ГРЕГОРИО *Заплатят и служанки головами?*

САМСОН

² Этим Шекспир подчёркивает разницу между услугой и охраной.

*Да, поголовно. А вот какой девичьей частью тела,
Как хочешь, это ты воспринимай.*

ГРЕГОРИО *Воспринимают, если чувствуют.*

САМСОН

*Они меня прочувствуют, пока я выдержат способен.
Ведь, как известно, хороша моя мужская плоть.*

ГРЕГОРИО

*Да, это – хорошо, что плоть твоя – не вялая рыбёшка,
Ведь будь она такой, ты был бы также обделён судьбой,
Как бедный Джон. Но доставай оружие, сюда идут
К нам двое из монтекковского дома.*

САМСОН

*Моя готова обнажиться шпага.
Ты ссору начинай, я буду сзади.*

ГРЕГОРИО

Как, сзади! Повернёшься задом и сбежишь?

САМСОН *Так не пугай меня.*

ГРЕГОРИО *Ну, нет, вот это да, так это я его пугаю!*

САМСОН

*Давай законность привлечём на нашу сторону,
И пусть они начнут.*

ГРЕГОРИО

*Поморщусь я, как будто мимоходом,
Пусть примут это на свой счёт.*

САМСОН

Нет, этак не рискнут они.

Я прикушу за ноготь палец свой большой,³

И это будет им позором, если вынесут такое.

Входят АБРАМ и БАЛЬТАЗАР

АБРАМ

Не в нашу ль сторону

Вы прикусили ноготь у большого пальца, сэр?

САМСОН *И впрямь, я палец прикусил за ноготь, сэр.*

АБРАМ

Не к нам ли – этот Ваш прикус большого пальца, сэр?

САМСОН *(к Грегорио)*

Закону быть на нашей стороне, когда скажу я: «Да»?

ГРЕГОРИО *Нет.*

САМСОН

Нет, сэр, не к Вам

Направлен мой прикус большого пальца, сэр,

Я, просто, палец прикусил за ноготь, сэр.

ГРЕГОРИО *Ведёте дело к ссоре, сэр?*

АБРАМ *Затеять ссору, сэр!? Нет, сэр!*

САМСОН

³ Щёлкнуть за зубы ногтем большого пальца считалось оскорблением.

*Но если Вы желаете, то я – к услугам Вашим, сэр.
Служу я, как и Вы, такому же хорошему хозяину.
АБРАМ Не более хорошему.*

САМСОН Конечно, сэр.

ГРЕГОРИО

*Скажи, что «более»,
Сюда идёт один из родственников нашего хозяина.⁴*

САМСОН Да, более хорошему.

АБРАМ Ты лжёшь.

САМСОН

*Из ножен – шпаги, если вы мужчины.
Грегорио, вспомни хлёткий свой удар.
Они дерутся.*

Входит БЕНВОЛИО

БЕНВОЛИО

*Да, разойдитесь, дураки.
Вложите шпаги, вы не сознаёте, что творите.*

Ударом шпаги между ними заставляет опустить их шпаги.

Входит ТИБАЛЬТ

ТИБАЛЬТ

*Что ж шпагу ты извлёк средь слуг бездушных?
Бенволио, тебе бы обернуться,
Взглянуть на смерть свою.*

БЕНВОЛИО

*Я только сохраняю мир. Вложи же шпагу,
Иль примени, чтоб нам бойцов разнять.*

ТИБАЛЬТ

*Как, шпаги обнажив, болтать о мире!
Так ненавижу это слово я,
Как ад, как всех Монтекки,⁵ как тебя.
Так получи же, трус!*

Они дерутся.

*Входят, несколько бойцов из обоих домов, которые присоединяются к драке;
Затем входят ГОРОЖАНЕ, с дубинками*

ПЕРВЫЙ ГОРОЖАНИН

*Сочтёмся! Дружно отдубасим! Бей их!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!*

Входят КАПУЛЕТТИ в своём халате и ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

⁴ Речь о Тибальте, но первым появляется Бенволио.

⁵ Бенволио – кузен Ромео, тоже носит фамилию Монтекки.

КАПУЛЕТТИ

*Что тут за шум такой? Подайте мне
Мой длинный меч! Хо-хо!*

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

*Костыль! Костыль!
Зачем ты требуешь свой длинный меч?*

КАПУЛЕТТИ

*Мой меч, сказал! Пришёл Монтекки старый,
И машет злобно мне своим клинком.*

Входят МОНТЕККИ и ЛЕДИ МОНТЕККИ

МОНТЕККИ

*Ты, Капулетти, негодяй! (К жене) Пусти!
Не сдерживай меня!*

ЛЕДИ МОНТЕККИ

*Да, ты не можешь
Ногой пошевелить, не то, что драться.*

Входит ГЕРЦОГ Эскал⁶ со свитой.

ГЕРЦОГ

*Вы, бузотёры! Вы враги покоя, кто
Сталь оскверняет кровью близких... Разве
Не слышно?! Эй, вы, люди! Что ж, вы, звери?!
Вы, кто огонь смертельной злобы гасит
Фонтаном алым жил, под страхом пыток,
Бросайте наземь из кровавых рук
Оружье потное и слушайте
Разгневанного герцога вердикт.
Три драки, рождены небрежным словом,
Тобою, старым Капулетти, трижды —
Тобой Монтекки. Вы нарушили
Покой на улицах Вероны древней,
Заставив бросить жителей дела
Серьёзные свои и снова взяться
За их дубинки, чтобы отделить
От раненного мира вашу злобу,
Такую же, израненную мстью.
Но если потревожите опять
На наших улицах вы тишину,
То ваши жизни будут платой за
Утрату мира. Прочие – свободны,
На этот раз. Идёмте, Капулетти,
Со мною. Вы, Монтекки, приходите
Сегодня в полдень на Фритаун старый —*

⁶ Собирательное имя. Династия Делла Скала правила Вероной с 1260 по 1387 годы. По легенде, всё случилось в начале XIV века, но кое-что в пьесе указывает на другой период. В разговорах пьесы имя не упоминается.

*На наше место общего суда,
Чтоб знать наш дополнительный вердикт
По делу этому. И повторяю:
Под страхом смерти, разойдитесь все!*

**Выходят все, кроме МОНТЕККИ, ЛЕДИ МОНТЕККИ и БЕНВОЛИО.
МОНТЕККИ**

*Кто вновь открыл старинную вражду?
Скажи, племянник, как всё началось?*

БЕНВОЛИО

*Здесь были слуги Вашего врага
И Ваши, кто вступили в ближний бой,
Пока я подходил. Я вынул шпагу,
Чтоб их разнять, но в это же мгновенье
Тибальт со шпагой появился буйный,
Готовый к бою. Оскорбляя слух мой,
Махал он шпагой, разрезая ветер,
Презрительно свистевший на него,
Но никому вреда не причинил.
Пока обмен толчками и пустыми
Ударами меж нами шёл, всё больше
И больше подходило с двух сторон,
Пока не прибыл герцог на разгон.*

ЛЕДИ МОНТЕККИ

*О, где ж Ромео? Знаешь, где он был?
Как рада, что он в драку не вступил.*

БЕНВОЛИО

*Мадам, за час до той поры, когда
Является божественное солнце
Из золотистого окна востока,
Смятенный ум повлёк меня гулять
За город, где под рощей сикомор,⁷
Что тянется от города на запад,
Я сына Вашего увидел, также
Гуляющего рано. Я пошёл
К нему, но он быстрее укрылся в чаще.
Сравнив его привычки со своими,
Что одиночеству присущи больше,
Что следует за настроением,
Не стал преследовать и отпустил
Того, кто явно избегал меня.*

МОНТЕККИ

*Под утро часто был он там замечен,
Слезами умножавшим росы утра,
И добавлявшим к тучам неба тучи
Своих глубоких вздохов. Но как только
Ликующее солнце на востоке,*

⁷ Сикомора – смоковница или фиговое дерево.

На самом отдалённом, начинает
Приподнимать над ложем у Авроры⁸
Тенистый полог, то от света прочь
Крадётся мой печальный сын домой,
Уединяется в своём жилище,
Закрыв все окна от дневного света,
Себе создав искусственную ночь.
Зловещ и чёрен сей настрой мужчины,
Советом, если, не убрать причины.

БЕНВОЛИО Вы знаете причину, славный дядя?

МОНТЕККИ Ни сам не знаю, ни узнать не в силах.

БЕНВОЛИО Вы пробовали способы любви?

МОНТЕККИ

Да, я и прочие друзья, но он
Сам собственный советник чувств своих.
Я не скажу, насколько это верно,
Но так загадочен и скрытен он,
Так молчалив, далёк от откровений,
Как тот бутон, что сгрыз ревнивый червь,
Пред тем, как вскрылись нежные листы
И солнцу посвятили красоту.
Нам только знать бы, в чём его печали,
Мы с радостью лекарство бы давали.

Входит РОМЕО

БЕНВОЛИО

Вот он идёт. Пойдите в стороне.
Иль буду бит, иль всё расскажет мне.

МОНТЕККИ

Хотел бы слышать я такое чудо,
Как исповедь. Жена, пойдём отсюда.

Выходят МОНТЕККИ и ЛЕДИ МОНТЕККИ

БЕНВОЛИО Кузен, с приятным утром.

РОМЕО День так молод?

БЕНВОЛИО Девятый час.

РОМЕО

Часы в тоске – длинней.
Не мой отец ли быстро так ушёл?

БЕНВОЛИО

Да – он. Что за тоска тебе, Ромео,
Часы так удлиняет?

РОМЕО

Не доступность
Того, что сокращает их.

⁸ Аврора – богиня утренней зари в древнеримской мифологии.

БЕНВОЛИО Любви?

РОМЕО Нет...

БЕНВОЛИО Нелюбви?

РОМЕО Нет – милости любимой.

БЕНВОЛИО

Увы, любовь, что так нежна на вид,
На деле так жестоко нам грубит!

РОМЕО

Увы, любовь, чей образ виден чуть,
Вслепую ищет свой желанный путь!
Где будем мы обедать? О, мой Бог!
Что, драка здесь была? Не отвечай,
Я слышал всё. Способна ненависть
На многое. На большее – любовь.
А почему? О, вспылчива любовь!
В ней ненависть нежна! В любви такие
Любые вещи созданы впервые!
О, лёгкость так трудна! Так тяжела тщета!
Бесформен хаос из прекрасных форм!
Перо свинцово, холоден огонь
И ясен дым. Хотя здоров, болею,
Сплю наяву – фантазии одни!
Вот так люблю, не чувствуя любви.
Ты не смеёшься?

БЕНВОЛИО Нет, кузен, скорее

Я плачу.

РОМЕО Сердце доброе, над чем?

БЕНВОЛИО Над гнётom сердца доброго твоим.

РОМЕО

Ну, гнёт любви и должен быть таким.
Мне тяжело грусть скрывать в груди моей,
Твоя же грусть гнетёт меня сильнеей.
Твоя любовь, что проявил ко мне,
Мне прибавляет горести вдвойне.
Без дыма вздохов чистая любовь
Огнём влюблённых глаз сверкает вновь,
Но от мучений, море слёз питает,
В безумстве больше скромности не знает,
И нежность в душной желчи запирает.
Прощай, кузен.

БЕНВОЛИО

Постой! С тобой пойду.

Не оставляй в себе свою беду.

РОМЕО

Я потерял себя, я не такой,

Я не Ромео вовсе, а другой.

БЕНВОЛИО Так с горя мне скажи, кого ты любишь.

РОМЕО Что, застонать и рассказать тебе?

БЕНВОЛИО Стонать! Зачем же? Нет. Скажи, печально.

РОМЕО

Как волю завещать велеть больному,
Так слову хворь не облегчить такому!
Себе на горе, женищину люблю.

БЕНВОЛИО

Как был я прав, считая, что влюблён ты.

РОМЕО Твой верен счёт! Любимая прекрасна!

БЕНВОЛИО Чем цель прекрасней, тем попасть верней.

РОМЕО

Но в этот раз ты промахнёшься с ней.

Стрелю Купидона⁹ пораженья

Не будет. У неё – Дианы¹⁰ мненье.

И строгостью невинности сполна

По жизни стойко вооружена,

От стрел любви она защищена.

Не будет ждать осады слов любовных

Иль встречи атакующего взгляда,

И золота соблазн не вскроет лона.

Богата красотой, но так бедна,

Что с красотой умрёт её богатство.

БЕНВОЛИО Знать, целомудрия обет дала?

РОМЕО

Да, скупостью растрату создала,¹¹

Ведь красота сурово голодна

И от потомства вся отсечена.

Она светла, умна, умом прекрасна,

К блаженству лишь зову её напрасно.

Отрёкшись от любви, своим обетом

Мне жизнь убила, хоть стону об этом.

БЕНВОЛИО

Доверься мне, о ней забудь и думать.

РОМЕО О, научи, как я забуду думать.

БЕНВОЛИО

Свободу дай глазам и разгляди

Других красавиц.

РОМЕО

В таком вопросе,

То – лучший способ, чтоб назвать её

Единственно прелестной. Словно маски,

Целующие брови дам прекрасных,

Когда черны, наводят нас на мысль,

Что прячут красоту, так тот, кто слеп,

Не может позабыть бесценный клад

Потерянного зренья. Покажите

Любую мне красавицу, что в ней

⁹ Купидон – бог любви в древнеримской мифологии.

¹⁰ Диана – богиня-девственница, покровительница зверей и охоты в древнеримской мифологии.

¹¹ Тот же образ, что и в Сонете №1 Шекспира, написанном не ранее марта 1595 года и не позднее июля 1596 года.

*Хорошего смогу увидеть, кроме
Напоминания о более прекрасной?
Прощай. Забыть, ты научить не смог.*

БЕНВОЛИО

Умру в долгах, но оплачу урок.

Уходят.

СЦЕНА II. Улица

Входят КАПУЛЕТТИ, ПАРИС и СЛУГА.

КАПУЛЕТТИ

*Монтекки так же сильно, как и я,
Повязан той же мерой наказанья.
Я думаю, что старикам таким,
Как мы, поддерживать нетрудно мир.*

ПАРИС

*Достойны оба честного расчёта,
И жаль, что вы так долго жили в ссоре.
Но что на предложение моё¹²
Теперь Вы мне ответите, милорд?*

КАПУЛЕТТИ

*Скажу лишь то, что раньше говорил.
Моё дитя ещё чужое в мире,
Как раньше, хоть четырнадцатый год.
Пусть пара лет в своей красе завянет,
Пока решим: она невестой станет.*

ПАРИС

Моложе знал счастливых матерей.¹³

КАПУЛЕТТИ

*Кто в браке слишком скор, увял скорей.¹⁴
Мои надежды сгладаны землёй,¹⁵
Лишь дочь – мой мир и шанс надежды мой.
Но очаруйте, взяв над сердцем власть.
Моё согласие в деле – только часть.
В её согласие, в выборе её
Лежит благословение моё.
Я вечером устраиваю пир,
Куда гостей я много пригласил,
Кого люблю, и Вам, под стать таким,
Желанным самым быть, ещё одним,
Кто вес придаст стараниям моим.
И этой ночью в моём скромном доме
К земным Вы звёздам присмотритесь боле,
Что скрасят мрак небесный Вашей боли.
Беспечны крепких юношей повадки,
Коль фронт-апрель хромой зиме на пятки
Наступит. Ровно упоением этим
Среди свежайших девичьих соцветий,*

¹² Самостоятельно свататься, без согласия родителей, мог только совершеннолетний. Значит, Парису, как минимум, 21 год.

¹³ В ту эпоху выйти замуж девочке до совершеннолетия, в четырнадцать, и чуть меньше, лет считалось допустимым, но с согласия родителей.

¹⁴ Вероятно, личный опыт Капулетти. Согласовано со сноской 69. Значит, леди Капулетти при выходе замуж было ещё меньше лет, чем Джульетте.

¹⁵ Все другие дети четы Капулетти умерли. Согласовано со сноской 25.

*В моём утешьтесь доме этой ночью.
Так слушайте, смотрите и средь прочих
Понравьтесь той, кто больше привлечёт.
Быть может, дочь мою Ваш взгляд найдёт
В числе достойных, хоть она – не в счёт.
Пойдёмте же со мной.*

Отдаёт слуге листок бумаги.

*А ты иди
По всей Вероне славной. Тех найди,
Чьи имена – здесь. Их проси о том —
На празднество пожаловать в мой дом.*

Уходят КАПУЛЕТТИ и ПАРИС

СЛУГА

*Иди, найди, чьи имена – здесь!
Да разве видано такое, чтоб сапожник маялся с аршином,
Портной – с колодкой, а рыбак – с карандашом,
А сам художник – с сетью?
И лишь меня послали разыскать всех тех людей,
Чьи имена записаны сюда.
Но никогда не разобрать мне, здесь записанных, имён.
Мне нужно было этому учиться... и заблаговременно.*

Входят БЕНВОЛИО и РОМЕО

БЕНВОЛИО

*Эх, парень,
В другом огне одно сгорает пламя,
Один туман поглотит дым другой,
Страдание ослабит боль другая,
И скорбь одна уйдёт с другой тоской.
Ты некий новый яд приближи к глазу,
И он отравит старую заразу.*

РОМЕО

Твой подорожник¹⁶ для того хорош.

БЕНВОЛИО

А он то тут зачем, прошу, скажи?

РОМЕО *Чтоб вылечить поломанные ноги.*

БЕНВОЛИО *Зачем, Ромео, ты сошёл с ума?*

РОМЕО

*Не сумасшедший, хоть, но больше скован,
Чем человек, кого в тюрьме закрыли,
И держат без еды, и бьют, и мучат.
(к Слуге) Бог в помощь, добрый малый.*

СЛУГА

Дай Бог мне помощь Бога, сэр.

¹⁶ Лист подорожника применяется для лечения небольших ссадин.

Прошу, скажите Вы умеете читать?

РОМЕО

Да, состояние своё в своей печали.

СЛУГА

Возможно, этому учились Вы без книги.

Прошу, Вы можете прочесть,

Хоть что-то из того, что видите?

РОМЕО

Да, если знаю буквы и язык.

СЛУГА *Сказали верно! Отдыхайте, весельчак!*

РОМЕО

Постой, приятель, я смогу прочесть.

Читает: *Синьор Мартино и его жена, и дочери;*

Граф Ансельм и его прекрасные сестрицы;

Вдова Витравио; синьор Платенцио

И две его любимые племянницы;

Меркуцио и брат его Валенто;

Кузен мой Капулетти и его жена,

И дочки Розалина,¹⁷ Ливия – мои прекрасные племянницы;

Синьор Валентис и его кузен Тибальт;

Синьор Лусио и весёлая Елена.

Прекрасное собрание: куда же нужно им прийти?

СЛУГА *Наверх.*

РОМЕО *Куда?*

СЛУГА *В наш дом, на ужин.*

РОМЕО *В чей дом то?*

СЛУГА *Моего хозяина.*

РОМЕО

И в самом деле, мне б спросить об этом раньше.

СЛУГА

Теперь я и без спроса Вам скажу:

Хозяин мой – богач, великий Капулетти,

И если Вы не из родни Монтекки, то

Прошу Вас, приходите раздавить бокал вина.

Покуда отдыхайте, весельчак!

СЛУГА уходит

БЕНВОЛИО

А на пиру традиционном этом,

С красавицами лучшими Вероны,

У Капулетти, будет Розалина —

Красавица, которую ты любишь.

Пойдём туда. Незамутнённым взглядом

Сравним с другими, кто нам приглянется,

И лебедь твой вороной обернется.

РОМЕО

¹⁷ Розалина Капулетти, но это вовсе не смущает Ромео.

*О, если вера глаз моих святая
Такую лживость правдой назовёт,
Тогда слезами, жгучими как пламя,
Глаза, кто тонет лишь, но не умрёт,
Пусть как еретиков за ложь сожжёт.
Она – прекраснее любви! Ей ни одна
Под солнцем в этом мире не равна.*

БЕНВОЛИО

*Прекраснее!? Коль рядом нет других,
Когда она – одна в глазах твоих.
Но взвесь же на весах хрустальных тех
Твою любовь на фоне прочих дев,
Блестящих на праздничном пиру,
Кого я укажу. Едва ль совру,
Что и хорошим не сочтёшь для глаз,
Что наилучшим кажется сейчас.*

РОМЕО

*Эх! Не на смотр красот пойду с тобой,
А чтоб торжествовать красу одной.*

Уходят

СЦЕНА III: Комната в доме Капулетти

Входят ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ и КОРМИЛИЦА

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

Кормилица, где дочь? Зови ко мне.

КОРМИЛИЦА

Вот, поклянусь своей в двенадцать лет

Невинностью, её прийти просила.

Как божью коровку! Как ягнёнка!

Но где ж девчонка... эта? Эй, Джульетта!

Входит ДЖУЛЬЕТТА

ДЖУЛЬЕТТА *Ну, что теперь! Кто звал?*

КОРМИЛИЦА *Вот – Ваша мать.*

ДЖУЛЬЕТТА *Сударыня, я – здесь, что Вам угодно?*

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

Вот, дело в чём – Кормилица, оставь нас,

Должны мы тайно переговорить —

Хотя, вернись, как я могла забыть,

Ты будешь слушать наше совещанье.

О возрасте ты знаешь лучше всех,

Весьма прелестном, дочери моей.

КОРМИЛИЦА *Поверьте, знаю я его до часа.*

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ *Ей нет четырнадцати.*

КОРМИЛИЦА

Заложу

Четырнадцать зубов, хотя четыре

Осталось лишь, ей – не четырнадцать.

До Урожая дня¹⁸ ещё, как долго?

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

Недели две с немногим.

КОРМИЛИЦА

Ровно хоть,

Хоть с лишним, но в канун дня Урожая

Исполнится четырнадцать ей ночью.

У ней и Сюзен был такой же возраст —

Бог упокой все души христианские.

Была мне Сюзен слишком хороша,

И с Богом. В ночь, в канун дня Урожая,

Четырнадцать ей будет, как сказала.

Я помню, лет одиннадцать прошло уж,

Со времени землетрясения,

Как отучала от груди её —

Я это не забуду никогда —

Один лишь день из многих дней в году,

Ведь приложила я польнь к соску

¹⁸ В оригинале: «Lammas-tide» – праздник Урожая, отмечался 1 августа. Совпадает с днём св. Петра.

Тогда, у голубятни под стеной
На солнце сидя. – В Мантуе милорд
И Вы в то время были – но, как я
Уже сказала, на моём соске,
Польни горький привкус разобрал,
Дурашка милая, вы видели б,
Обиделась и выплюнула грудь!
Тут тряской охватило голубятню,
И не было нужды, я верю, чтобы
Меня тогда заставить чуть помедлить.
С тех пор прошло одиннадцать годков.
Но ведь тогда она стоять умела
Уже. Нет, вот вам крест – повсюду бегать,
Вразвалочку, ведь ровно накануне
Она себе разбила лобик и
Мой муж – пребудет Бог с его душой!
Вот, весельчак – взяв на руки ребёнка,
Сказал: «Что ж ты упала на лицо?
На спину упадёшь, когда ума
Побольше будет. Правда, Джули?» И,
Клянусь спасеньем, милая бедняжка,
Забросив плач свой, отвечала: «Да!».
Пойми теперь, что шуткой вышло тут!
Ручаюсь, тысячу, хоть, лет живи я,
Такого никогда мне не забыть.
Сказал он: «Правда, Джули?» и, смутившись,
Дурашка милая сказала: «Да».
ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ Об этом хватит. Помолчи, прошу.

КОРМИЛИЦА

Сударыня, я выбрать не могу,
А лишь – смеяться, вспоминая, как
Она, закончив плакать, скажет: «Да».
Хотя, я уверяю, у неё
На лбу была, с куриное яйцо,
Такая шишка, и так плакала
Она от сильного удара, горько.
Мой муж сказал: «Зачем же на лицо
Упала ты? На спину упадёшь,
Когда наступит время. Правда, Джули?»
И плач прервав, она сказала: «Да».
ДЖУЛЬЕТТА Прервись и ты, Кормилица, прошу.

КОРМИЛИЦА

Спокойно, так я сделала уже.
Благослови тебя Господь! Ты самым
Была прелестным мальшом, кого
Вскормила я. Моё желание —
Чтоб мне дожить и видеть под венцом
Тебя, однажды.

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

*Ну, венец всему!
Такой «венец» и есть вопрос, тот самый,
О чём пришла я говорить с тобой.
Скажи мне, дочь, Джульетта, каково
К замужеству твоё расположение?
ДЖУЛЬЕТТА О чести этой я не помышляю.*

КОРМИЛИЦА

*Какая честь! Не будь кормилицей
Единственной твоей, сказала бы,
Что ты всосала мудрость с молоком.*

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

*Что ж, о замужестве теперь подумай.
Тебя моложе, дамы знатные
В Вероне, здесь, уж были матерями.
Но, по моим подсчётам, стала я
Твоею матерью намного позже¹⁹
Тех лет, в которых ты сейчас – девица.
Итак, короче: доблестный Парис
Твоей любви, руки и сердца просит.*

КОРМИЛИЦА

*Отменный парень, юная синьора!
Синьора, парень – вот такой, как этот
Весь мир. Он мягкий человек, как воск.
ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ Цветка такого летом не найти.*

КОРМИЛИЦА Нет, он цветок, и, верьте, настоящий.

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

*Что скажешь? Может полюбится этот
Джентльмен тебе? Ты на пиру у нас
Его увидишь. Перечти лицо
Париса, словно книгу, и найди
Восторг, что там начертан красотой.
Вглядишься в любое чёрт его сплетье,
Пойми, друг другу всё ли – в дополненье
В той в книге у достойного синьора,
Те строки отыщи в глубинах взора.
Ту книгу драгоценную обложкой
Украшишь, с переплётом и застёжкой.
Как рыбе в море, столь явленьем частым
Прекрасному быть скрытым под прекрасным.
И будет том достоин чести глаз —
В золотой застёжке золотой рассказ.
Им завладев, ты всё разделишь в нём,
Не меньшей становясь ему во всём.*

КОРМИЛИЦА

*Не меньшей! Да уж, большей! От мужчин
Случается у женщин полнота.*

¹⁹ В оригинале: «much upon these years» – намного после тех лет. Возраст леди Капулетти, как минимум, за тридцать. Согласовано со сноской 25.

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

*Скажи мне кратко, будет принята
Тобой любовь Париса?*

ДЖУЛЬЕТТА

*Присмотрюсь
К любви, но если удовлетворюсь
Осмотром качеств пристально, не боле,
Чем так угодно будет Вашей воле.*

Входит СЛУГА

СЛУГА

*Сударыня, все гости собрались и ужин подан, Вас зовут.
О молодой хозяйке спрашивают все.
Кормилицу ругают в кладовой. И это всё – до крайности.
Поэтому я жду и умоляю, следуйте туда.*

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

Мы за тобой идём.

СЛУГА уходит

ЛЕДИ КАПУЛЕТТИ

Джульетта, граф уже среди гостей.

КОРМИЛИЦА

*Ступай, дитя, взыщи себе скорей
Ночей приятных для счастливых дней.*

Уходят

СЦЕНА IV. Улица

Входят РОМЕО, МЕРКУЦИО, БЕНВОЛИО, пять-шесть человек в масках, факельщики и другие люди.

РОМЕО

Так, что за речь мы скажем в оправданье?

Иль вовсе мы войдём без извинений?

БЕНВОЛИО

Не время для такого многословья:

И, ангелу-хранителю подобно,

Нас Купидон повязкой не снабдит,

Обманною для глаз, иль полосатым

И красным носом, что пугает дам.

Для входа нашего не будет никакого

Пролога книжного, ни от суфлёра

Подсказок, слышимых едва, но пусть

Встречают нас, как им угодно, мы

Побалуемся встречей и исчезнем.

РОМЕО

Мне – факел, понесу огонь в печали.

Сегодня я – не для такой прогулки.

МЕРКУЦИО

Нет, дорогой Ромео, мы должны

Твой танец видеть.

РОМЕО

Нет, не мой, поверьте,

У вас есть туфли танцевальные

С подошвой лёгкой, у меня же сердце

Свинцовое, как в землю колом вбито,

Что не могу пошевелиться я.

МЕРКУЦИО

Раз ты – влюблённый, крылья одолжи

У Купидона и пари над всеми.

РОМЕО

Его стрелой я ранен слишком сильно,

Чтоб в оперенье лёгком мог парить,

А связан так, что и перешагнуть

Я не смогу тупой тоски, где я

Увяз под тяжким бременем любви.

МЕРКУЦИО

А, чтоб увязнуть, нужно тяготиться

Любовью так, как слишком велико

Для этой нежной вещи.

РОМЕО *Что? Любовь*

Есть нежная вещица? Да, она —

Неистова, жестока и груба

Не в меру, и терзает, как заноза.

МЕРКУЦИО

*Когда любовь груба с тобою будет,
Будь сам с любовью груб, терзай её
За раны и любовь ты победишь.
Мне дайте маску. Маску для личины!
Лицо закрыть! Какая мне забота,
Что строгий взор укажет на уродство?
Вот, тараканьи брови за меня
Должны краснеть.*

БЕНВОЛИО *Давайте же, стучим
И входим. Но уйдём не раньше, чем
Не будет вынужден любой из нас.*

РОМЕО

*Мне – факел! Пусть распутный сердца свет
Щекочет пятки глупого порыва.
А я направлен поговоркой предков
И, как подсвечник, буду наблюдать.
Не так светла была забава эта
Всегда. На этот раз, с меня довольно.*

МЕРКУЦИО

*Не так светла? А серость это – мышь
Такая, словно приставка словечко.
Будь серым, и тебя мы из болота
Холопского почтения к любви,
Где ты завяз по уши, вытащим.
Идём же! Мы сжигаем свет дневной!*

РОМЕО

Нет, свет ночной!

МЕРКУЦИО

*Мы подразумеваем,
Что, медля так, днём факелы сжигаем.
Пойми же здраво – наше мнение, знаем,
Пять раз уж подтвердилось до того,
Как пятерым, хоть раз, на ум пришло.*

РОМЕО

*Хотя под этой маской мы – с добром,
Но, всё же, не разумно так идём.*

МЕРКУЦИО *А почему, могу спросить о том?*

РОМЕО

Сегодня ночью мне приснился сон.

МЕРКУЦИО *И мне.*

РОМЕО

Да, ладно! И о чём же он?

МЕРКУЦИО

Что часто лжив сновидцев легион.

РОМЕО

Они, хоть спят, но правду зрят во сне.

МЕРКУЦИО

*О, встретил ты царицу Мэб²⁰ во тьме.
Она – фей повитуха, кто не больше
Агата в перстне. По носам людей
Во сне она в упряжке мошек ездит.
В её повозке спицы у колёс
Составлены из длинных ног паучьих,
А кожих сделан из стрекозых крыльев,
Поводья – из тончайшей паутины,
А хомуты – из лунного луча.
Намотан лентой кнут на кость сверчка.
А кучером её комарик служит,
Округлого не больше червячка,
Терзающего пальцы дев ленивых.²¹
Её карета – скорлупа ореха,
Сработанная белкой или старой
Личинкой-короедом, кто у фей
Каретник с незапамятных времён.
За ночью ночь она в таком обличье
Спешит по головам влюблённых и,
Тогда любовь им снится, по коленям
Придворных, и им снятся реверансы,
По пальцам адвокатов, и тогда
Им снятся гонорары, по губам
У дам, что сразу грезят поцелуем,
Но чаще снятся им от гневной Мэб
Чумы нарывы, потому что их
Дыхание испорчено сладостями.
Порою у придворного по носу
Промчится, и тогда ему приснится
Вознагражденья милость, а порой
Приходит с десятиной²² от хвоста
Свиньи, перша в носу священника,
И грезит тот о должности высокой.
Порой проедет по солдатской шее,
Тогда тот видит сны о чужеземцах,
Кому он режет глотки, о прорывах,
Засадах и клинках испанских острых,
О выпивке целительной из кубков
В пять футов глубиной. Но сразу, словно,
От барабанной дроби вздрогнет он,
Проснётся, испугавшись, чертыхнётся,
Помолится раз-два и вновь заснёт.
И это всё той самой Мэб проделки,
Кто ночью гривы лошадей сплетает,
Нарочно запекая прядью эльфа*

²⁰ Королева Мэб – персонаж английских народных поверий.

²¹ Народное поверье для ленивых девиц.

²² Насмешка над требованием церкви той эпохи уплаты ей «десятины» с доходов.

*Конец косы в их грязных волосах,
Которые, когда их расплести,
Сулят нам много бед. Она колдунья,
Кто дев мечтать заставит о блаженстве,
Научит их, как поначалу тяжесть
Переносить, когда легли на спину,
Создав в них женщин благостных манер.
Она – такая.*

РОМЕО

*Хватит, хватит, хватит,
Меркуцио! Ты говоришь пустое.*

МЕРКУЦИО

*Рассказ мой, верно, о виденьях, что —
Ночные дети праздного ума,
Что сам рождён фантазией пустой,
Что так разрежена, как воздух, и
Непостоянна более, чем ветер,
Который, вот, ухаживал недавно
За сердцем Севера застывшим, но
Разгневан, снова прочь оттуда рвётся,
Поворотив свой лик на Юг росистый.*

БЕНВОЛИО

*Тем ветром нас бы сдуть быстрее отсюда.
Окончен ужин. Поздно мы придём.*

РОМЕО

*Боюсь, что рано, ведь моей душе
Внушает опасение, что некий
Иной итог, зависящий от звёзд,
Начнёт отсчёт мучительный и страшный,
От этого ночного кутежа
До истечения срока жизни той
Презренной, что болит в моей груди,
За нечто расплатившись жуткое
Безвременной погибелью. Но тот,
Кто – у руля и знает курс, уже
Направил парус мой! Вперёд!*

БЕНВОЛИО

Бей, барабан!

Уходят

СЦЕНА V. Зал в доме Капулетти

МУЗЫКАНТЫ ждут. Входят несколько СЛУГ с салфетками

ПЕРВЫЙ СЛУГА

А где Потпен²³, что, он не помогает убирать?

Подносы переносит? Да, ему бы драить их!

ВТОРОЙ СЛУГА

Да, дело – дрянь, когда порядок весь находится

У одного иль у двоих в руках, к тому ж немых!

ПЕРВЫЙ СЛУГА

Отодвигай скамьи и этот шкаф, и осмотри тарелки.

Будь добр, кусочек мармелада мне оставь.

А так как ты мне симпатичен, то прошу,

Скажи привратнику, пусть впустит Нелли и Сюзанну.

(зовёт) Антон! Потпен!

ПЕРВЫЙ СЛУГА уходит и почти сразу возвращается

ВТОРОЙ СЛУГА убегает и возвращается после ПЕРВОГО СЛУГИ

ВТОРОЙ СЛУГА

Дружище, всё готово.

ПЕРВЫЙ СЛУГА

Тебя зовут и спрашивают, ищут по всему Большому залу.

ВТОРОЙ СЛУГА

Не можем мы одновременно быть и здесь, и там.

(к другим слугам) Живей, ребята! Быть проворней, хоть немного,

И этим всем набит желудок дольше будет!

Входит КАПУЛЕТТИ с ДЖУЛЬЕТТОЙ и членами его дома, встречая ГОСТЕЙ и МАСОК

КАПУЛЕТТИ (навстречу нескольким ГОСТЯМ)

Добро пожаловать вам, господа!

Здесь дамы, чьим ногам мозоли... Ха! Ох,

Не досаждают, с вами потанцуют.

Мои искусницы! Теперь из вас

Откажется какая танцевать?

Та, что изнеженность изобразит,

Я поклянусь, мозоли есть у ней.

(Навстречу МАСКАМ, в том числе РОМЕО, МЕРКУЦИО, БЕНВОЛИО)

О, неужели, был похож на вас я?

Добро пожаловать вам, господа!

Я помню эти дни, когда такую

Я маску надевал, и мог шептать

Красавице на ушко небылицу

Любую, что приятна ей была.

²³ Для англичан это имя имеет шуточный смысл, так как составлено из двух слов: «горшок» и «кастрюля».

*Но всё ушло, прошло и миновало.
Весьма вас одобряю, господа!
(к музыкантам) Давайте же, сыграйте, музыканты.
(ко всем) В зал! В зал! Круг шире! Девочки, вперёд!*

Играет музыка, и они танцуют

КАПУЛЕТТИ (к слугам)

*Побольше света, прочь столы, лентяи,
И погасить камин, здесь стало жарко.*

(к КУЗЕНУ КАПУЛЕТТИ)

*Ах, хороша нежданная забава!
Нет, нет, сиди, кузен мой Капулетти,
Ведь – в прошлом, сударь, наших танцев, дни.
Насколько же давно всё это было,
Как маски надевали мы с тобой
В последний раз?!*

КУЗЕН КАПУЛЕТТИ *Ей-богу, тридцать лет!*

КАПУЛЕТТИ

*Ты что, старик! Давно, но не настолько.
На Троицу то было, сразу после
Люченцо свадьбы, вот тогда надели
Мы маски,²⁴ и тому – лет двадцать пять.²⁵*

КУЗЕН КАПУЛЕТТИ

*Нет, больше, больше, сударь, сын его
Постарше будет, тридцать лет ему.*

КАПУЛЕТТИ

*Да, что ты говоришь?! Его сынок
Всего лишь года два, как без опеки.²⁶*

РОМЕО (к кому-то из слуг)

*Что это там за дама украшает,
Танцую, руку рыцаря того?*

СЛУГА *Не понимаю, сударь, Вы – о ком?*

РОМЕО

*О той, кто учит факелы пылать!
Чтоб ярче звёзд на лике ночи стать,
Как жемчуг в ухе мавра, заиграть!
Весьма роскошна красотой для пира
В миру, но слишком дорога для мира!
Как белый голубь средь вороней стаи,
Так дама та среди подруг блистает.
Закончен танец, буду наблюдать,
Куда она пойдёт и, может стать,
Коснусь руки, снискав мне благодать.*

²⁴ Маскарад – забава для неженатых мужчин.

²⁵ Вероятное время, прошедшее от женитьбы Капулетти, 24 года. Значит, Джульетта родилась через десять лет после его свадьбы. Но это значит, что и леди Капулетти уже 24 года замужем и, если она вышла замуж в 13 лет, то теперь ей, как минимум, 37 лет. Значит, она родила дочь в 23 года.

²⁶ Означает совершеннолетие, т.е. достижение 21 года.

*Ужель любило сердце до сих пор?
Нет! Взору – отреченья приговор!
До этой ночи ложные мечты
Не знали настоящей красоты.*

ТИБАЛЬТ

*По голосу один тут – из Монтекки.
Неси-ка, паренёк, сюда мне шпагу.
Да, чтоб посмел сюда явиться раб
Под глупой маской, насмехаясь и
Глумясь над нашим светлым торжеством?!
Клянусь я честью рода моего,
Я не сочту за грех, убить его.*

КАПУЛЕТТИ

Родной, в чём дело, чем взволнован так?

ТИБАЛЬТ

*Тем, дядя, что Монтекки – здесь, наш враг.
Прохвост, кто в ночь проник сюда со злобы,
Над нашим праздником смеяться, чтобы.*

КАПУЛЕТТИ (подходит и снимает маску с РОМЕО)

Не молодой ли то Ромео?

ТИБАЛЬТ Да, это – он, злодей Ромео.²⁷

КАПУЛЕТТИ

*Довольно же, оставь его в покое.
Себя ведёт достойно он джентльмена.
За добродетели его и воспитанье
Верона им гордится. Не хотел бы
Я благом города пренебрегать,
Поэтому, здесь, в доме у меня,
Будь терпелив, его не замечай.
Мою ты, если, уважаешь волю,
То лучше объективность прояви.
Оставь свой хмурый взгляд, ведь на пиру
Не больно то уместен злобный вид.*

ТИБАЛЬТ

*Уместен, коль прохвост в гостях торчит.
И, дядя, я такого не стерплю.*

КАПУЛЕТТИ

*Нет, стерпишь, мальиш! Ишь, каков хозяин!
Сказал я, будет так, изволь исполнить!
Я главный здесь иль ты? Так исполняй!
Не стерпит он такого! Боже правый!
Ты только сеешь смуту средь гостей!
Устраиваешь ринг для петухов!
Да, будь же, хоть немного, человеком!*

ТИБАЛЬТ Ну, дядюшка! Да, это же – по... зор!

КАПУЛЕТТИ

²⁷ Имя и фамилия Ромео Монтекки были объявлены во всеуслышанье. Значит, Джульетта в это время вышла из зала, вероятно, в сад. На веранде или балконе её легко бы нашёл Парис, а в саду он ушёл в другую сторону.

*Ступай и исполняй! Иль ты, и впрямь,
Мальчишка дерзкий?
(гостям) Понимаю я,
Что эта выходка вам неприятна.
Но вам не нужно быть таким, как я!
Для радости опять настало время!
Отлично сказано, мои родные!
(Тибальту) Распетушился, шивь! Иль выйди, или
Спокойным будь.
(слугам) Побольше света! Большие
Сиянья!
(Тибальту) Для об... зора! Успокойся!
(гостям) Ну, что же, веселей, мои родные!*
ТИБАЛЬТ
*Приказ, стерпеть намеренную наглость
Вторженья, мне не доставляет радость.
Уйду. Но тот, чья дерзость сладко млеет,
Потом об этом горько пожалеет.*

Уходит

РОМЕО *(выходит в сад к Джульетте)*
*О, если осквернил прикосновеньем
Святыню Вашу, дайте нежный штраф:
Моим губам в стыдливом поклоненье
Предстать на суд, Ваш перст поцеловав.*
ДЖУЛЬЕТТА
*О, добрый Пилигрим, Вы слишком строги,
Стыдя себя за вежливости штрих.
Касанье не осудят даже Боги:
Ладонь к ладони – поцелуй Святых.*
РОМЕО
Но, что ж не целовать бы им губами?
ДЖУЛЬЕТТА
Молитвами их губы заняты.
РОМЕО
*Так пусть, Святая, губы, как руками,
Помолятся: даруй им веру ты.*
ДЖУЛЬЕТТА
Замрёт Святой, отдав молитве дар.
РОМЕО
*Замри ж, пока свершу молебна жар. (Целует её)²⁸
Грех с губ моих твоими снят губами.*
ДЖУЛЬЕТТА
Так грех твой губы приняли мои.
РОМЕО
Грех с губ твоих? Как мил обмен грехами!

²⁸ Подтверждает сноску 27, что сцена проходит вдали от чужих глаз.

Отдай твой грех!

ДЖУЛЬЕТТА

Возьми и сохрани! (Целует его)

КОРМИЛИЦА (к Джульетте)

Вас Ваша мать зовёт на пару слов.

ДЖУЛЬЕТТА *отходит в зал к матери.*

РОМЕО *А кто же мать её?*

КОРМИЛИЦА

Вот так жених!

Хозяйка дома – матушка её —

Добра, мудра и добродетельна.

А я вскормила дочь её, с кем тут

Вы говорили. Вам же я скажу:

Кто завладеет ей, тот всё возьмёт.

Отходит в зал к ДЖУЛЬЕТТЕ

РОМЕО

Она – из Капулетти!²⁹ Вот так оборот!

Жизнь у врага в залоге – дорог счёт!

БЕНВОЛИО *Быстрее отсюда. Удалась забава.*

РОМЕО *Боюсь, что да. И тем тревожней, право.*

Возвращаются в зал и начинают уходить

КАПУЛЕТТИ

Нет, господа, уйти не торопитесь.

Нас ждёт ещё десерт. Как, всем пора?

Ну, что ж, тогда, благодарю вас всех,

Благодарю вас, дорогие гости.

Спокойной ночи.

(слугам) *Факелов здесь много!*

Потом идите спать.

(КУЗЕНУ КАПУЛЕТТИ). *Ах, сэр, хочу*

Я отдохнуть, уже, и вправду, поздно.

Все уходят, кроме ДЖУЛЬЕТТЫ и КОРМИЛИЦЫ

ДЖУЛЬЕТТА

Кормилица, иди сюда, скажи, кто тот джентльмен?³⁰

КОРМИЛИЦА *Сын и наследник старого Тиберио.*

ДЖУЛЬЕТТА *Что, это тот, кто в дверь сейчас выходит?*

КОРМИЛИЦА

²⁹ Почему-то теперь Ромео это заметил. А с Розалиной Капулетти, почему-то, не замечал. Или круг вражды был так узок?

³⁰ Подтверждает сноску 27. Джульетты не было, когда называли Ромео.

Нет, что ты! Тот, считаю, молодой Петруччо.

ДЖУЛЬЕТТА

Вон тот, за ним, кто здесь не танцевал.

КОРМИЛИЦА *Не знаю я.*

ДЖУЛЬЕТТА *Пойди, узнай, как звать.*

КОРМИЛИЦА *уходит*

ДЖУЛЬЕТТА

Коль он женат,

То мне могила будет брачным ложем.

КОРМИЛИЦА (вернувшись)

Его зовут Ромео, он – Монтекки,

Единственный сын вашего врага.

ДЖУЛЬЕТТА

Моей любви единственный родник

В моей вражде единственной возник.

Того я слишком рано повстречала,

О ком я слишком поздно всё узнала.

Рождением той любви – удивлена,

Что к злейшему врагу теперь она.

КОРМИЛИЦА

Что это? Что?

ДЖУЛЬЕТТА

Стишок, что разучила

Я с тем, кто танцевал.

Кто-то зовёт из-за кулис: «Джульетта!»

КОРМИЛИЦА

Сейчас, сейчас!

Идём скорей, гостей уж нет у нас.

Уходят

АКТ II

ПРОЛОГ

Входит ХОР

ХОР

*На смертном ложе – старая мечта,
Наследует ей юное влечение.
Что раньше называлось «красота»,
Теперь Джульетты нежной стало тенью.
Теперь Ромео любит и любим.
И так подчинены любимых взгляду,
Что молит он, забыв, что враг пред ним,
Она ж с крючка врага крадёт награду.
Враждой семей преграда создана,
Что не вдохнуть влюблённому обета,
А ей, хоть также сильно влюблена,
Так мало средств – его увидеть где-то.
Но страсть даст силу, время – шанса радость,
И горечь всю окупит встречи сладость.*

ХОР уходит

СЦЕНА I. Переулочек у стены сада Капулетти

Входит РОМЕО

РОМЕО

*Могу ли дальше я идти, когда
Я здесь оставил сердце? Вспять вертись,
Унылая Земля, твой центр найден.
Перелезает через стену и исчезает в саду.*

Входят БЕНВОЛИО и МЕРКУЦИО

БЕНВОЛИО

Ромео! Эх, Ромео! Брат, куда ж ты?!

МЕРКУЦИО

*Нет, что ты?! Он – вполне благоразумен.
И, не сойду, он дома и в постели.*

БЕНВОЛИО

*Он тут прошёл и через стену сада
Перемахнул. Будь добр, Меркуцио,
Сам позови.*

МЕРКУЦИО

*Нет, я вдобавок буду
Его заклятьем вызывать! Ромео!
Шутник! Безумец! Пассия! Любовник!
Явись же ты в подобии дыханья:
Ответь одной лишь рифмой, мне – довольно,
Хоть плачь, проголоси: «любовь» и «кровь».
Одним попомни сплетницу Венеру,³¹
Но честным словом, или, хоть одним
Прозванием – Адама Купидона —
Её подслеповатого сынка,
Кто так стрелял, что царь Кофетуа³²
В свою служанку до смерти влюбился.
Не слышит он. Ни шороха, ни вздоха.*

³¹ Венера – мать Купидона, богиня красоты в древнеримской мифологии.

³² Царь Кофетуа – герой старинной английской баллады. Он ненавидел женщин, но однажды увидел нищую девушку и полюбил её на всю жизнь.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.